

Appendices for Mastropierro (2020), IJCL 25(3)

Appendix 1. Reporting verbs in Part 1, English and Italian, sorted by verb category

| Part 1 (ENG) | Freq. |
|------------------------|--------------|
| <i>Neutral</i> | |
| said | 800 |
| told | 12 |
| <i>Structural</i> | |
| asked | 38 |
| <i>Metapositional</i> | |
| called | 9 |
| snapped | 9 |
| suggested | 7 |
| explained | 4 |
| moaned | 4 |
| lied | 3 |
| reminded | 3 |
| wondered | 2 |
| agreed | 2 |
| advised | 2 |
| urged | 2 |
| assured | 2 |
| admitted | 2 |
| blurted | 2 |
| warned | 2 |
| exploded | 2 |
| retorted | 1 |
| confessed | 1 |
| pleaded | 1 |
| reassured | 1 |
| corrected | 1 |
| demanded | 1 |
| grumbled | 1 |
| pointed | 1 |
| sneered | 1 |
| ordered | 1 |
| wheedled | 1 |
| <i>Prosodic</i> | |
| yelled | 13 |
| shouted | 9 |
| bellowed | 3 |
| cried | 3 |
| burst out | 1 |
| screamed | 1 |
| <i>Voice qualifier</i> | |
| muttered | 30 |
| whispered | 26 |
| breathed | 5 |
| mumbled | 3 |

| | |
|-----------------------------|-------------|
| murmured | 2 |
| mouthed | 2 |
| <hr/> | |
| <i>Voice qualification</i> | |
| gasped | 15 |
| hissed | 8 |
| panted | 7 |
| croaked | 6 |
| snarled | 6 |
| sighed | 4 |
| stammered | 3 |
| grunted | 2 |
| shrieked | 2 |
| squeaked | 2 |
| squealed | 2 |
| spat | 1 |
| chortled | 1 |
| groaned | 1 |
| growled | 1 |
| roared | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Signalling discourse</i> | |
| began | 4 |
| repeated | 4 |
| added | 2 |
| continued | 2 |
| <hr/> | |
| <i>Metalinguistic</i> | |
| recited | 1 |
| read | 1 |
| Total | 1092 |

| | |
|-----------------------|--------------|
| <hr/> | |
| Part 1 (ITA) | |
| Verbs | Freq. |
| <hr/> | |
| <i>Neutral</i> | |
| disse | 455 |
| fece | 28 |
| dire | 10 |
| dissero | 1 |
| fecero | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Structural</i> | |
| chiese | 152 |
| rispose | 59 |
| chiedere | 2 |
| replicò | 2 |
| rispondere | 2 |
| rivolse | 2 |
| chiesero | 1 |
| risposero | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Metapositional</i> | |
| esclamò | 44 |
| commentò | 24 |
| spiegò | 10 |
| rimbeccò | 10 |
| sbottò | 10 |
| suggerì | 7 |

| | |
|---------------------|----|
| ribatté | 6 |
| borbottò | 6 |
| intimò | 4 |
| ammise | 3 |
| convenne | 3 |
| rassicurò | 3 |
| ricordò | 3 |
| esortò | 3 |
| assicurò | 2 |
| mentì | 2 |
| consigliò | 2 |
| salutò | 2 |
| confermò | 2 |
| incalzò | 2 |
| esplose | 2 |
| osservò | 2 |
| precisò | 2 |
| rincarò | 2 |
| affrettò a mentire | 1 |
| apostrofò | 1 |
| esortava | 1 |
| esultò | 1 |
| implorò | 1 |
| incoraggiò | 1 |
| invitò | 1 |
| pregò | 1 |
| presentò | 1 |
| propose | 1 |
| ricordargli | 1 |
| si chiese | 1 |
| snocciolò | 1 |
| supplicò | 1 |
| ammonì | 1 |
| avvertì | 1 |
| azzardò | 1 |
| commentato | 1 |
| corresse | 1 |
| incitò | 1 |
| insistette | 1 |
| interloquì | 1 |
| sentenziò | 1 |
| adulò | 1 |
| affrettò a spiegare | 1 |
| blandì | 1 |
| esclamato | 1 |
| obiettò | 1 |
| ordinò | 1 |
| redarguì | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Prosodic</i> | |
| gridò | 34 |
| strillò | 2 |
| tuonò | 1 |
| gridava | 1 |
| strillava | 1 |

| | |
|-----------------------------|-------------|
| <i>Voice qualifier</i> | |
| bisbigliò | 20 |
| sussurrò | 19 |
| bofonchiò | 8 |
| mormorò | 7 |
| mormorava | 2 |
| bofonchiava | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Voice qualification</i> | |
| ansimò | 9 |
| sibilò | 7 |
| sospirò | 5 |
| balbettò | 3 |
| ringhiò | 2 |
| grugni | 2 |
| soffiò | 2 |
| chiocciò | 1 |
| gracchiò | 1 |
| rise | 1 |
| gemette | 1 |
| piagnucolò | 1 |
| ringhiava | 1 |
| ruggì | 1 |
| sogghignò | 1 |
| squitti | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Signalling discourse</i> | |
| ripeté | 11 |
| cominciò | 5 |
| concluse | 4 |
| tagliò corto | 4 |
| proseguì | 3 |
| aggiunse | 2 |
| completò | 1 |
| concludere | 1 |
| interuppe | 1 |
| riprese | 1 |
| soggiunse | 1 |
| aggiungere | 1 |
| intervenne | 1 |
| continuò | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Metalinguistic</i> | |
| recitò | 1 |
| citò | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Zero translation</i> | |
| Ø | 16 |
| <hr/> | |
| Total | 1092 |
| <hr/> | |

Appendix 2. Reporting verbs in Part 2, English and Italian, sorted by verb category

| Part 2 (ENG) | |
|--------------------------|--------------|
| Verbs | Freq. |
| <i>Neutral</i> | |
| said | 5025 |
| told | 58 |
| spoke | 2 |
| <i>Structuring</i> | |
| asked | 439 |
| enquired | 2 |
| inquired | 1 |
| <i>Metapropositional</i> | |
| snapped | 41 |
| demanded | 34 |
| called | 28 |
| lied | 22 |
| suggested | 17 |
| moaned | 13 |
| replied | 8 |
| explained | 8 |
| urged | 7 |
| admitted | 7 |
| corrected | 6 |
| assured | 5 |
| reminded | 4 |
| advised | 4 |
| retorted | 4 |
| blurted | 3 |
| persisted | 3 |
| warned | 3 |
| protested | 3 |
| exclaimed | 3 |
| begged | 3 |
| pointed out | 2 |
| prompted | 2 |
| agreed | 2 |
| argued | 2 |
| contradicted | 2 |
| grumbled | 2 |
| scoffed | 2 |
| pleaded | 2 |
| beseached | 1 |
| blustered | 1 |
| fumed | 1 |
| offered | 1 |
| pressed | 1 |
| stated | 1 |
| supplied | 1 |
| beamed | 1 |
| complained | 1 |
| grinned | 1 |
| informed | 1 |

| | |
|----------------------------|-----|
| observed | 1 |
| sneered | 1 |
| insisted | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Prosodic</i> | |
| yelled | 92 |
| shouted | 87 |
| bellowed | 34 |
| cried | 27 |
| screamed | 19 |
| burst out | 3 |
| bawled | 1 |
| thundered | 1 |
| hurled | 1 |
| stormed | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Voice qualifier</i> | |
| whispered | 142 |
| muttered | 109 |
| mumbled | 20 |
| breathed | 10 |
| murmured | 9 |
| mouthed | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Voice qualification</i> | |
| gasped | 38 |
| panted | 29 |
| roared | 22 |
| hissed | 22 |
| snarled | 20 |
| sighed | 10 |
| squealed | 10 |
| croaked | 9 |
| groaned | 9 |
| shrieked | 8 |
| spat | 6 |
| squeaked | 6 |
| growled | 5 |
| spluttered | 5 |
| yawned | 5 |
| wailed | 4 |
| stammered | 3 |
| snorted | 3 |
| whimpered | 3 |
| choked | 2 |
| grunted | 2 |
| yelped | 2 |
| barked | 2 |
| sobbed | 2 |
| laughed | 1 |
| chortled | 1 |
| guffawed | 1 |
| howled | 1 |
| sniggered | 1 |
| cooed | 1 |
| gulped | 1 |
| screeched | 1 |

| | |
|-----------------------------|-------------|
| wheezed | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Signalling discourse</i> | |
| repeated | 61 |
| began | 51 |
| added | 13 |
| finished | 10 |
| interrupted | 10 |
| interjected | 9 |
| continued | 6 |
| started | 4 |
| concluded | 2 |
| chorused | 1 |
| echoed | 1 |
| stalled | 1 |
| went on | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Metalinguistic</i> | |
| recited | 2 |
| intoned | 1 |
| read | 1 |
| Total | 6750 |

PART 2 (ITA)

Verbs

Freq.

Neutral

| | |
|-----------------|------|
| disse | 1787 |
| fece | 88 |
| dissero | 6 |
| diceva | 2 |
| dire | 2 |
| fecero | 1 |
| affrettò a dire | 1 |

Structuring

| | |
|-------------|-----|
| chiese | 777 |
| rispose | 776 |
| domandò | 102 |
| replicò | 79 |
| chiesero | 6 |
| risposero | 5 |
| chiedere | 1 |
| domandarono | 1 |
| rispondere | 1 |
| risponderle | 1 |
| rispondeva | 1 |
| risposero | 1 |
| chiedeva | 1 |

Metapropositional

| | |
|----------|-----|
| esclamò | 288 |
| ribatté | 198 |
| commentò | 107 |
| osservò | 85 |
| borbottò | 81 |
| sbottò | 79 |
| spiegò | 60 |
| obiettò | 39 |

| | |
|--------------|----|
| suggerì | 38 |
| protestò | 32 |
| insisté | 31 |
| menti | 25 |
| confermò | 21 |
| ammise | 19 |
| convene | 19 |
| incalzò | 18 |
| propose | 17 |
| corresse | 14 |
| dichiarò | 11 |
| precisò | 11 |
| tentò | 11 |
| salutò | 10 |
| esclamarono | 10 |
| insistette | 9 |
| ordinò | 9 |
| annunciò | 9 |
| scattò | 9 |
| annui | 7 |
| esplose | 7 |
| supplicò | 7 |
| concordò | 6 |
| raccontò | 6 |
| ricordò | 6 |
| chiamò | 6 |
| assicurò | 5 |
| rassicurò | 5 |
| minacciò | 5 |
| approvò | 5 |
| esortò | 5 |
| scusò | 5 |
| affermò | 5 |
| decise | 4 |
| rifletté | 4 |
| concesse | 4 |
| avvertì | 4 |
| puntualizzò | 4 |
| ribadì | 4 |
| rimbeccò | 4 |
| azzardò | 3 |
| buttò lì | 3 |
| contraddisse | 3 |
| incitò | 3 |
| rimproverò | 3 |
| brontolò | 3 |
| consigliò | 3 |
| lamentò | 3 |
| giustificò | 2 |
| scandì | 2 |
| assenti | 2 |
| augurò | 2 |
| difese | 2 |
| fece notare | 2 |

| | |
|-----------------|---|
| implorò | 2 |
| intimò | 2 |
| mise in guardia | 2 |
| proclamò | 2 |
| stabili | 2 |
| complimentò | 2 |
| confortò | 2 |
| offrì | 2 |
| ammonì | 2 |
| incoraggiò | 2 |
| lagnò | 2 |
| sentenziò | 2 |
| acconsentì | 2 |
| confessò | 2 |
| accettò | 1 |
| annuire | 1 |
| arrese | 1 |
| consentì | 1 |
| consolarla | 1 |
| incoraggiarlo | 1 |
| indagò | 1 |
| insorse | 1 |
| interloquì | 1 |
| investì | 1 |
| lasciò sfuggire | 1 |
| ostinò | 1 |
| promise | 1 |
| rammentò | 1 |
| reagì | 1 |
| rimbeccarono | 1 |
| sbottarono | 1 |
| sfidò | 1 |
| si offrì | 1 |
| spronò | 1 |
| aggrediva | 1 |
| confidò | 1 |
| considerò | 1 |
| controbatté | 1 |
| decretò | 1 |
| esultò | 1 |
| evocò | 1 |
| garantì | 1 |
| indignò | 1 |
| infervorò | 1 |
| riferì | 1 |
| schermì | 1 |
| tentennò | 1 |
| tranquillizzò | 1 |
| blandì | 1 |
| consolò | 1 |
| declamò | 1 |
| esclamava | 1 |
| implorava | 1 |
| informò | 1 |

| | |
|----------------------------|-----|
| ragionò | 1 |
| rallegrò | 1 |
| rassicurarono | 1 |
| riattaccò | 1 |
| rimarcò | 1 |
| rimbottò | 1 |
| rincarò | 1 |
| rivelò | 1 |
| s'indignò | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Prosodic</i> | |
| urlò | 149 |
| gridò | 111 |
| strillò | 40 |
| tuonò | 4 |
| sbraito | 1 |
| urlarono | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Voice qualifier</i> | |
| sussurrò | 151 |
| mormorò | 132 |
| bisbigliò | 35 |
| biassicò | 4 |
| bofonchiò | 2 |
| sussurrava | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Voice qualification</i> | |
| sibilò | 33 |
| balbettò | 29 |
| gemette | 26 |
| ansimò | 24 |
| sospirò | 22 |
| ringhiò | 20 |
| ruggì | 19 |
| squitti | 11 |
| gracchiò | 9 |
| boccheggiò | 6 |
| sbuffò | 6 |
| rise | 5 |
| sghignazzò | 4 |
| mugolò | 3 |
| rantolò | 3 |
| ululò | 3 |
| esalò | 3 |
| farfugliò | 3 |
| abbaìò | 3 |
| singhiozzò | 3 |
| mugghiò | 2 |
| mugugnò | 2 |
| piagnucolò | 2 |
| emise un gemito | 1 |
| soffiò | 1 |
| sogghignò | 1 |
| tossi | 1 |
| tossichìò | 1 |
| fece un gran sorriso | 1 |
| grugni | 1 |

| | |
|-----------------------------|-------------|
| ridacchiò | 1 |
| ringhiava | 1 |
| sbadigliò | 1 |
| sussultò | 1 |
| gongolò | 1 |
| pigolò | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Signalling discourse</i> | |
| ripeté | 111 |
| intervenne | 67 |
| concluse | 61 |
| cominciò | 52 |
| aggiunse | 51 |
| continuò | 46 |
| interruppe | 45 |
| riprese | 26 |
| proseguì | 25 |
| tagliò corto | 24 |
| esordì | 19 |
| intervenne | 6 |
| completò | 5 |
| ricominciò | 3 |
| terminò | 2 |
| ripeterono | 2 |
| saltò su | 2 |
| soggiunse | 2 |
| zitti | 2 |
| affrettò ad aggiungere | 1 |
| interromperlo | 1 |
| intromise | 1 |
| tacque | 1 |
| precedette | 1 |
| fece eco | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Metalinguistic</i> | |
| recitò | 2 |
| elencò | 1 |
| riepilogò | 1 |
| continuò | 1 |
| lesse | 1 |
| <hr/> | |
| <i>Zero translation</i> | |
| Ø | 182 |
| <hr/> | |
| Total | 6750 |
| <hr/> | |